

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Д.А. Гаурский

» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: французский

**Автор(ы):**

Лукина М.С.

**Рецензент(ы):**

Агеева А.В.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 980433318

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Лукина М.С. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,  
marinaloukina@mail.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

Цель курса 'Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)' - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный/реферированный письменный (ИЯ-РЯ), с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ-ИЯ), последовательный перевод-пересказ (ИЯ-РЯ). Данная цель

достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка.

Цели. Данная программа рассчитана на студентов 3 курса. Целью программы является овладение навыками устного и письменного перевода, овладение лексической стороной речи. Предметом курса является система знаний в области лексики, грамматики, основ стилистики, фонетики французского языка; лингвострановедческие знания о стране изучаемого языка, а также способов их передачи на родной язык.

Задачи. Для реализации поставленных целей необходимо:

1. использовать положительное влияние родного языка и основного иностранного языка при изучении второго иностранного языка;
2. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов;
3. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков устного и письменного перевода;
4. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов;
5. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний;
6. своевременная коррекция ошибок, предупреждение негативного влияния родного и первого языка при переводе интернационализмов;
7. реализовать общедидактические принципы наглядности, индивидуального подхода.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел ' Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)' основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе, 5 семестр. Данная учебная дисциплина включена в раздел Б3.ДВ.8 и относится к профессиональным дисциплинам по выбору. Осваивается в 5 семестре. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент образования ('Практический курс второго иностранного языка').

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.
ОПК-8 (профессиональные компетенции)	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
ПК-8 (профессиональные компетенции)	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

должен знать:

- орфографические, произносительные, лексические и грамматические нормы французского языка в рамках требований, предъявляемых программой.

2. должен уметь:

должен уметь:

- излагать материал в устной форме в соответствии с ситуацией общения, правильно используя изученные речевые формы;  
- вести диалог-беседу проблемного характера в заданной коммуникативной сфере и ситуации

общения, решая определенные коммуникативные задачи;

- писать орфографически верно, соблюдая правила пунктуации, в пределах предусмотренного программой лексического минимума различные виды диктантов и изложения.

3. должен владеть:

- монологической и диалогической речью в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала;  
- ознакомительным, просмотровым и поисковым чтением;  
- продуктивной письменной речью официального и неофициального характера в пределах изученного языкового материала;

- навыками орфографически правильного письма в пределах лексического минимума, предусмотренного программой.

- монологической и диалогической речью в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала;

- ознакомительным, просмотровым и поисковым чтением;

- продуктивной письменной речью официального и неофициального характера в пределах изученного языкового материала;

- навыками орфографически правильного письма в пределах лексического минимума, предусмотренного программой.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

должен знать:

- орфографические, произносительные, лексические и грамматические нормы французского языка в рамках требований, предъявляемых программой.

должен уметь:

- излагать материал в устной форме в соответствии с ситуацией общения, правильно используя изученные речевые формы;

- вести диалог-беседу проблемного характера в заданной коммуникативной сфере и ситуации

общения, решая определенные коммуникативные задачи;

- писать орфографически верно, соблюдая правила пунктуации, в пределах предусмотренного программой лексического минимума различные виды диктантов и изложения.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.	5	1-3	0	12	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Особенности перевода антропонимов. Особенности перевода топонимов и астрономов. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.	5	4-6	0	12	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Перевод заимствований. Перевод аббревиатур. Перевод слов-реалий. Перевод интернационализмов.	5	7-9	0	10	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. "Ложные друзья переводчика". Перевод фразеологизмов.	5	10-11	0	10	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	5	12	0	6	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	50	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.**

**практическое занятие (12 часа(ов)):**

Определение понятия перевода. Сведения по соотношению лексических систем немецкого и русского языков. Лексические особенности перевода. Генерализация и конкретизация. Приёмы лексического развёртывания и свёртывания. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Введение и закрепление материала об особенностях газетно-журнальных текстов, об особенностях синтаксиса текстов прессы. Публицистический стиль. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.

**Тема 2. Особенности перевода антропонимов. Особенности перевода топонимов и астрономов. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.**

**практическое занятие (12 часа(ов)):**

Передача антропонимов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Транслитерация, транскрипция и калькирование. Передача топонимов. Передача астрономов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Транслитерация, транскрипция и калькирование. Передача названий произведений искусства, газет, журналов.

**Тема 3. Перевод заимствований. Перевод аббревиатур. Перевод слов-реалий. Перевод интернационализмов.**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Перевод заимствований. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Функции заимствования в публицистическом тексте. Перевод аббревиатур. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Передача слов-реалий. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Приём калькирования. Передача интернационализмов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

**Тема 4. "Ложные друзья переводчика". Перевод фразеологизмов.**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Передача псевдоинтернационализмов. Работа со специальными словарями (словарь "ложных друзей переводчика"). Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Структура и план переводческого анализа текста. Полные и частичные эквиваленты при переводе фразеологических единиц.

**Тема 5. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Перевод газетной или журнальной статьи в качестве контрольной работы.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.	5	1-3	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Особенности перевода антропонимов. Особенности перевода топонимов и астрономов. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.	5	4-6	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Перевод заимствований. Перевод аббревиатур. Перевод слов-реалий. Перевод интернационализмов.	5	7-9	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. "Ложные друзья переводчика". Перевод фразеологизмов.	5	10-11	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	5	12	подготовка к письменной работе	10	Письменная работа
	Итого				58	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На занятиях по базовому курсу третьего иностранного (французского) языка с целью формирования и развития у студентов профессиональных навыков используются самые разнообразные технологии, а именно: технологии поддерживающего обучения (объяснение и иллюстрация); технология дифференцированного обучения; технология коммуникативного обучения; технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии, технология учебной деловой и ролевой игры); технология обучения в сотрудничестве; информационно-коммуникативные технологии.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста.

**Тема 2. Особенности перевода антропонимов. Особенности перевода топонимов и астрономов. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста.

**Тема 3. Перевод заимствований. Перевод аббревиатур. Перевод слов-реалий. Перевод интернационализмов.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста.

**Тема 4. "Ложные друзья переводчика". Перевод фразеологизмов.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста.



## **Тема 5. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.**

Письменная работа , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста. Переводческий комментарий использованных при переводе приёмов лексических трансформаций

### **Итоговая форма контроля**

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

- 1 Понятие перевода.
- 2 Лексические особенности перевода.
- 3 Особенности перевода газетно-информационных текстов.
- 4 Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.
- 5 Перевод газетных заголовков.
- 6 Перевод заимствований.
- 7 Перевод аббревиатур.
- 8 Перевод слов-реалий.
- 9 Перевод интернационализмов.
- 10 "Ложные друзья переводчика".
- 11 Перевод фразеологизмов.

пример письменного домашнего задания:

Traduisez:

Maya avait organise elle-même son voyage aux États-Unis, car les forfaits proposes par les voyagistes etaient trop chers. Ce n'etait pas un voyage d'affaires mais de vraies vacances. Au retour, dans la plateforme de correspondance de New-York, en avance sur son horaire et plutôt que d'attendre dans la salle d'embarquement, elle prit un escalier mecanique pour visiter la salle d'exposition de produits à la pointe de la technique. L'enregistrement fut assez laborieux mais elle put enfin monter dans l'avion. Elle avait reserve un vol sans escale et à bas prix. La liste de verification terminee, l'avion de ligne se mit en mouvement. C'est le moment du decollage, pensa Maya, legèrement inquiète. Le vol et l'atterrissage furent sans problèmes.

À l'arrivee, Maya retira sa voiture du parc de stationnement, fit le plein de gazole dans la station d'un supermarche et echangea quelques chèques de voyage qui lui restaient dans une banque au volant. L'attente au restaurant au volant et au grill etant dissuasive, elle dîna rapidement dans un libre-service de restauration rapide, avec une pensee nostalgique pour le repas-detente, et rejoignit ensuite son hôtel. Elle gara facilement son vehicule grâce au stationnement assiste. L'inscription à la reception fut rapide car on n'etait pas en periode de surreservation. Elle monta dans la chambre individuelle qu'elle avait reservee. Elle alluma le poste de television, regarda quelques minutes un defile de mode puis suivit une emission-debat en direct mettant en scène un cyberentrepreneur, parraineur d'un reseau de developpement du commerce equitable, accompagne d'un conseil-partenaire, et des specialistes de la croissance verte sur le sujet du developpement durable.

Le lendemain, après le départ de l'hôtel, elle se rendit à un rendez-vous d'affaires important. Le numérique envahit aujourd'hui nos vies et nos métiers. Maya l'avait bien compris et se sentait l'état d'esprit nécessaire. Elle avait décidé la création d'une jeune pousse dans ce domaine pour développer et vendre en ligne au grand public un logiciel, particulièrement astucieux, qu'elle avait mis au point pour la lutte contre l'hameçonnage, avec un mode d'exploitation par abonnement de type logiciel à la demande. Elle devait rencontrer le directeur d'une grappe d'entreprises du secteur. Il s'occupait de dynamiser les jeunes pousses. Il la dirigea vers un qui pouvait lui apporter un appui (hébergement, conseil, financement) lors des premières étapes de la vie de son entreprise. Elle espérait ainsi pouvoir accéder à un et à un espace de cotravail et peut-être rencontrer un investisseur providentiel pour être mentoree, notamment pour élaborer un plan de développement et acquérir l'esprit mercatique, et pour obtenir le capital d'amorçage nécessaire. En cas de besoin, elle pourrait recourir au financement participatif par investissement ou par prêt. Plus tard, elle chercherait un accélérateur d'entreprises pour ne pas se limiter à une microentreprise. Et elle pourrait peut-être en tirer un jour l'histoire d'une réussite.

Пример письменной работы:

Traduisez:

Venue dans la capitale pour un salon professionnel et une émission de télévision, bien qu'elle n'ait rien à voir avec les métiers du spectacle, Olivia avait retenu une chambre simple mais une erreur du réceptionniste de nuit fit qu'elle se retrouva dans une chambre double pour le même prix. Le patron de l'hôtel pestait contre la rotation du personnel et contre la défaillance des clients. Elle prit une boisson légère dans le minibar. Elle alluma son miniportable et se connecta sur le réseau sans fil de l'hôtel. Elle lut ses courriels, consulta la banque de données de son entreprise et compléta un rapport qu'elle préparait sur les inconvénients du barattage commercial lorsque la stratégie d'entreprise est plutôt à l'écoute du client.

Le lendemain, elle quitta l'hôtel après le petit déjeuner. Sa carrière et un livre sur les accords de commercialisation et les alliances de marques avaient établi sa réputation de mercaticienne de haut niveau, dont le savoir-faire mercatique était reconnu. Aussi l'avait-on retenue comme participante d'une émission-debat en direct sur la telemercatique et le commerce en ligne. Elle devrait reprendre l'avion dès la fin de l'émission car elle avait prévu de faire le point le lendemain avec le directeur de la mercatique sur la base de la prochaine campagne publicitaire. Elle entra chez un voyageur pour faire transformer son billet ouvert en réservation ferme car elle craignait d'arriver assez tard à l'enregistrement et d'être victime des excès de la surréservation.

Elle passa le reste de la matinée dans le salon professionnel. Elle y rencontra une autre mercaticienne qu'elle avait connue dans son école de commerce et de gestion. Celle-ci s'était spécialisée dans la mercatique électronique. Elle avait une âme de travailleuse indépendante et avait créé une entreprise à domicile et un bureau à la maison en devenant conseillère pour l'internet.

À midi, Olivia se contenta d'un repas rapide. Le programme de la journée lui laissait un peu de temps. Elle entra dans un centre commercial. Elle passa devant le magasin d'exposition d'un marchand de meubles et le style d'un fauteuil à bascule, fabriqué en Chine et à prix réduit, attira son attention. Elle parcourut ensuite les rayons d'un semi-discompteur en libre-service dont elle étudia le merchandising en professionnelle de la mercatique, évaluant l'utilisation des frontales et des emplacements promotionnels ainsi que la variété des conditionnements. Elle remarqua une caisse de sortie équipée pour l'encaissement en libre-service. Une aide de caisse assistait les clients en difficulté. Les chalandes semblaient plus nombreuses que les acheteurs. Peut-être était-ce un effet des achats à domicile.

Пример письменного домашнего задания:

Trouvez la définition:

Institution légale qui permet à des parties en litige de faire juger leur procès par une ou plusieurs personnes privées au lieu de s'adresser aux tribunaux ordinaires

Solde négatif de la balance commerciale

Organisme offrant à des clients d'accéder à Internet, ou, plus généralement, à tout réseau de communication

Catalogue proposant des articles de détente et de loisir pour l'extérieur  
Ensemble des valeurs et des règles morales qui s'imposent dans la vie des affaires  
Personne chargée de traquer toutes les dépenses superflues dans une entreprise  
Évènement imprévisible et insurmontable qui empêche le débiteur d'exécuter son obligation  
Délai que doit respecter celui qui décide la résiliation d'un contrat de travail pour signifier à l'autre son intention  
Parc de stationnement aménagé à proximité d'un arrêt de transport public et destiné à inciter les automobilistes à garer leurs véhicules pour emprunter ensuite les transports en commun  
Lacune ou vide législatif permettant d'échapper à l'impôt sans être en infraction  
Détermination précise des différentes phases prévues pour une opération  
Ensemble des moyens de paiement dont disposent les agents économiques d'un pays  
Programme nécessaire au traitement de l'information par un ordinateur  
Marque créée par une entreprise de distribution pour une vente de type exclusif  
Marché des capitaux à long terme  
Titre coté d'une société censée disposer d'un important potentiel de plus-value et exerçant en conséquence un fort attrait sur les investisseurs  
Message publicitaire écrit ou télévisé présenté sous la forme d'un reportage permettant de fournir au consommateur des informations plus détaillées que par les messages classiques  
Ensemble des opérations de création, manipulation et impression de texte effectuées à l'aide de moyens informatiques. Programme permettant d'effectuer ces opérations  
Exposition commerciale réunissant des professionnels du même domaine d'activité  
Transfert de programmes ou de données d'un ordinateur vers un autre, en général par l'intermédiaire d'Internet

### 7.1. Основная литература:

1. Юрова, И. В. Практическая фонетика французского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. В. Юрова, Т. И. Зеленина, Ф. Адиба; под ред. В. А. Козуевой. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 64 с. - ISBN 978-5-9765-1461-4.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=466463>
2. Базеева, Р. В. Qu'en pensez-vous? Что вы об этом думаете? [Электронный ресурс] : практикум речевого общения на французском языке / Р. В. Базеева, Н. В. Барышников, А. А. Корниенко. ? 2-е изд.? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 261 с. - ISBN 978-5-89349-798-4  
<http://znanium.com/bookread.php?book=454791>
3. Багана, Ж. Parlons français. Поговорим по-французски: учеб. пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. - 144 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=331817>
4. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с.: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Багана, Ж. В стране гласных. Au pays des voyelles [Электронный ресурс] : учеб. пособие по практической фонетике французского языка / Ж. Багана, Н. Л. Кривчикова, Н. В. Трещёва. ? М.

: ФЛИНТА , 2013. ? 132 с. - ISBN 978-5-9765-1566-6

<http://znanium.com/bookread.php?book=457712>

2. Седых А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и быденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 168 с.: 60x88 1/16. (переплет)

ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=241721>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Figaro - [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr)

France 2 - [www.france2.fr](http://www.france2.fr)

Le Monde - [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)

RFI - [www.radio-france.fr/divers/thematiques/livres/biblionet](http://www.radio-france.fr/divers/thematiques/livres/biblionet)

TF1 - [www.tf1.fr](http://www.tf1.fr)

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15

рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения,

прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examinatin Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Программа дисциплины "Лексические аспекты перевода (второй иностранный язык)"; 45.03.02 Лингвистика; доцент, к.н. Лукина М.С.

Регистрационный номер

Страница 11 из 12.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам.

ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства обучения - телевизор, проектор, аудиосистема для прослушивания дисков, видеосистема для просмотра CD.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Лукина М.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Агеева А.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.